Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wcześniej poszedłszy na statek zostaliśmy wyprowadzonymi do Assos stamtąd zamierzając brać do góry Pawła tak bowiem było które jest zarządzone zamierzając on iść pieszo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś udaliśmy się pierwsi na statek i odpłynęliśmy do Assos,* skąd mieliśmy zabrać Pawła; tak bowiem zarządził, zamierzając sam iść pieszo.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś wcześniej przyszedłszy na statek, wypłynęliśmy do Assos, stamtąd zamierzając brać do góry* Pawła. Tak bowiem rozporządziwszy sobie był**, zamierzając on iść pieszo. [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wcześniej poszedłszy na statek zostaliśmy wyprowadzonymi do Assos stamtąd zamierzając brać do góry Pawła tak bowiem było które jest zarządzone zamierzając on iść pieszo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My tymczasem udaliśmy się jako pierwsi na statek i odpłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła. Tak właśnie zarządził, zamierzając odbyć drogę pieszo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My zaś, wsiadłszy wcześniej na statek, popłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła. Tak bowiem postanowił, sam chcąc iść pieszo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A my przyszedłszy wprzód do okrętu, puściliśmy się do Assonu, abyśmy stamtąd wzięli Pawła; albowiem tak był postanowił, mając sam pieszo iść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my, wsiadszy w okręt, wieźliśmy się do Asson, mając stamtąd wziąć Pawła, abowiem tak był postanowił, mając sam lądem iść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My zaś, wsiadłszy wcześniej na okręt, popłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła, bo tak zarządził, chcąc iść pieszo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My zaś udaliśmy się pierwsi na statek i odpłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła; tak bowiem zarządził, zamierzając sam iść pieszo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My natomiast wsiedliśmy wcześniej na statek i popłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła. Tak bowiem zarządził, gdyż chciał iść pieszo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My natomiast wsiedliśmy wcześniej na statek i odpłynęliśmy do Assos. Stamtąd mieliśmy zabrać Pawła, bo postanowił iść tam pieszo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My wcześniej poszliśmy na statek i odpłynęliśmy do

[1)] Assos : miasto w pn-zach Azji Mn. (wsp. Turcja). W IV w. p. Chr. przez kilka lat mieszkał w nim Arystoteles.
[2)] Możliwe, że Paweł z towarzyszami wynajęli statek w Filippi lub Troadzie, aby zabrał ich do Patary w Licji. Stąd Paweł postanowił iść pieszo. Była to droga ok. 32 km, niemal o połowę krótsza niż rejs wokół przylądka Lekton. Wiosną mógł to być piękny spacer rzymską drogą (zob. <x>470 14:23</x>).
[3)] O wzięciu na statek.
[4)] "rozporządziwszy sobie był" - odstępując od literalności tak to słowo należy przetłumaczyć: "rozporządził sobie".

			Assos, by stamtąd zabrać Pawła, bo tak zadecydował, chcąc sam dojść pieszo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem wsiedliśmy od razu na statek i popłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła, zgodnie z jego poleceniem; on sam bowiem postanowił pójść tam pieszo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My wcześniej wyruszyliśmy na statek i odpłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła, tak bowiem zarządził, zamierzając odbyć tę drogę pieszo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми ж, прийшовши до корабля, відпливли до Асона, бажаючи звідти взяти Павла, бо він так нам наказав був, бажаючи сам іти пішки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś my przyszliśmy wcześnie na statek oraz wypłynęliśmy do Assos, zamierzając zabrać stamtąd Pawła. Bo tak to sobie zorganizował, a sam zamierzał iść pieszo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poszliśmy pierwsi na statek i pożeglowaliśmy do Assos, gdzie mieliśmy wziąć Sza'ula na pokład - tak ustalił, bo chciał dojść tam lądem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My zaś wcześniej poszliśmy na statek i odpłynęliśmy do Assos, gdzie zamierzaliśmy wziąć Pawła na pokład, bo on, tak właśnie poleciwszy, sam postanowił pójść pieszo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My już wcześniej udaliśmy się na statek, którym popłynęliśmy do Assos. Właśnie stamtąd mieliśmy zabrać Pawła. Postanowił bowiem, że dotrze tam pieszo.